Reichsgesetzblatt

Teil II

1925 | Ausgegeben zu Berlin, den 6. Februar 1925 | Nr. 3

Inhalt: Bekanntmachung über die Regelung für den Zugang zur Weichsel und die Benutzung der Weichsel durch die Bevölkerung von Ostpreußen. S. 17.

Bekanntmachung über die Regelung für den Zugang zur Weichsel und die Benutzung der Weichsel durch die Bevölkerung von Ostpreußen. Vom 15. Januar 1925.

Die nachstehend nebst deutscher Übersetzung abgedruckte Regelung für den Zugang zur Weichsel und die Benutzung der Weichsel für die Bevölkerung von Ostpreußen ist auf Grund des Artikel 97 Abs. 5 des Vertrags von Versailles von den alliierten und assoziierten Hauptmächten getroffen und durch Note der Botschafterkonferenz vom 21. November 1924 dem Deutschen Botschafter in Paris mitgeteilt worden.

Die Regelung tritt am 1. Februar 1925 in Kraft.

Berlin, den 15. Januar 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
Stresemann

Règlement pour l'accès à la Vistule et l'usage de la Vistule par la population de la Prusse Orientale[1])

(Art. 97, alinéa 5 du Traité de Versailles)

En vue d'assurer à la population de la Prusse Orientale[1]) l'accès et l'usage de la Vistule, conformément aux dispositions de l'Article 97, alinéa 5, du Traité de Versailles, le présent règlement sera appliqué à partir du 1er février 1925.

Titre I

Accès à la Vistule pour la population de la Prusse Orientale

Navigation, Flottage

Article premier

1. Sans préjudice des dispositions spéciales contenues dans le titre II du présent règlement, l'accès à la Vistule tel qu'il est prévu à l'art. 97 du Traité de Versailles, se fera pour les besoins généraux de la population de la Prusse Orientale (accès à un quai d'embarquement ou de débarquement) au quai de Korzeniowo (Kurzebrack) et aux points d'accès qui pourraient être ultérieurement créés, soit en remplacement du quai de Korzeniowo (Kurzebrack), soit comme points supplémentaires d'accès.

[1]) Le terme «Population de la Prusse Orientale» s'applique à toute la population du territoire allemand situé actuellement à l'Est de la frontière établie entre l'Allemagne et la Pologne, sur la rive droite de la Vistule, et nonobstant les anciennes dénominations administratives allemandes dans cette région.

Regelung für den Zugang zur Weichsel und die Benutzung der Weichsel durch die Bevölkerung von Ostpreußen[1])

(Artikel 97 Abs. 5 des Vertrags von Versailles)

Um für die Bevölkerung von Ostpreußen[1]) gemäß den Bestimmungen des Artikel 97 Abs. 5 des Vertrags von Versailles den Zugang zur Weichsel und deren Benutzung sicherzustellen, gelangt die vorliegende Regelung vom 1. Februar 1925 zur Anwendung.

Abschnitt I

Zugang der Bevölkerung von Ostpreußen zur Weichsel

Schiffahrts-Flößerei

Artikel 1

1. Unbeschadet der im Abschnitt 2 der vorliegenden Regelung enthaltenen Sonderbestimmungen erfolgt der im Artikel 97 des Vertrags von Versailles vorgesehene Zugang zur Weichsel (Zugang zu einer Ein- oder Ausschiffungsstelle) für die allgemeinen Bedürfnisse von Ostpreußen am Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) und an denjenigen Zugangsstellen, die etwa später als Ersatz für das Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) oder als weitere Zugangsstellen angelegt werden.

[1]) Der Ausdruck „Bevölkerung von Ostpreußen" umfaßt die gesamte Bevölkerung des deutschen Gebiets, das gegenwärtig östlich der zwischen Deutschland und Polen festgesetzten Grenze auf dem rechten Ufer der Weichsel gelegen ist, ohne Rücksicht auf die früheren deutschen Verwaltungsbezeichnungen auf diesem Gebiete.

2. Dans le but de tenir compte des besoins qui pourraient résulter du développement de la circulation et de la navigation aussi bien que des travaux qui seraient entrepris pour la régularisation du cours de la Vistule, le Gouvernement polonais pourra, après avoir consulté le Gouvernement allemand, soit remplacer par un ou plusieurs autres le point d'accès ci-dessus indiqué, soit ajouter à celui un ou plusieurs autres points d'accès.

Article 2

1. L'accès au quai de Korzeniowo (Kurzebrack) est réglementé de la façon suivante:

2. Le passage de la frontière entre l'Allemagne et la Pologne se fera sur le chemin qui sépare le port dit: « port de refuge » du petit port, à l'aller et au retour.

3. Le passage de la frontière en ce point aura lieu aux heures prévues par les stipulations de l'accord du 29 avril 1922 entre l'Allemagne et la Pologne. Exception est faite à cette règle en cas d'incendie.

Dans le cas où cet accord serait modifié par les deux parties les dispositions du nouvel accord, en ce qui concerne les heures de franchissement de la frontière, recevront leur application dans le présent Règlement.

Dans le cas où l'accord du 29 avril 1922 arriverait à expiration ou serait dénoncé, les dispositions en vigueur au moment de l'expiration ou de la dénonciation de l'accord, en ce qui concerne les heures de franchissement de la frontière, continueront à être appliquées.

Les équipages retardés pourront franchir la frontière en dehors des heures prévues, à charge pour eux de se présenter au poste de douane de Korzeniowo (Kurzebrack) pour y faire leur déclaration.

4. La circulation entre le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) et la frontière entre l'Allemagne et la Pologne est prévue pour tous moyens de locomotion, y compris le train dont la voie est placée entre le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) et la frontière.

5. Le passage sera subordonné aux mesures de défense contre les inondations du fleuve, la débâcle des glaces, pour la protection des habitants, de leurs biens et celle des constructions privées ou publiques ainsi qu'aux mesures commandées pour assurer la sécurité publique conformément aux lois polonaises.

6. Le passage sera interdit: aux militaires, agents et fonctionnaires en uniforme, ainsi qu'aux personnes portant une arme.

7. Des autorisations spéciales seront accordées aux autorités, agents et ouvriers allemands de l'administration des digues de la vallée de Marienwerder (Kwidzyn), conformément à l'accord intervenu entre l'Allemagne et la Pologne le 27 janvier 1923; le port de l'uniforme ou d'une partie d'uniforme sera autorisé pour ces personnes. Le port d'une arme leur sera interdit en territoire polonais.

2. Um etwaigen aus der Entwicklung des Verkehrs und der Schiffahrt sowie aus den zur Regulierung des Weichselaufs vorgenommenen Arbeiten sich ergebenden Bedürfnissen zu genügen, kann die Polnische Regierung nach Befragung der Deutschen Regierung die obenerwähnten Zugangsstellen entweder durch eine oder mehrere andere ersetzen oder sie durch eine oder mehrere neue Zugangsstellen ergänzen.

Artikel 2

1. Der Zugang zum Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) wird wie nachstehend geregelt:

2. Das Überschreiten der Grenze zwischen Deutschland und Polen hat für den Hinweg und die Rückkehr auf dem Wege zu erfolgen, der den „Sicherheitshafen" von dem kleinen Hafen trennt.

3. Das Überschreiten der Grenze an dieser Stelle hat während der Zeiten zu geschehen, die in den Bestimmungen des Abkommens zwischen Deutschland und Polen vom 29. April 1922 festgesetzt sind. Eine Ausnahme von dieser Vorschrift findet im Falle einer Feuersbrunst statt.

Falls dieses Abkommen von beiden Parteien abgeändert wird, finden die Bestimmungen des neuen Abkommens hinsichtlich der Zeiten für die Grenzüberschreitung auf die vorliegende Regelung Anwendung.

Falls das Abkommen vom 29. April 1922 abläuft oder gekündigt wird, bleiben die im Zeitpunkt des Ablaufs oder der Kündigung hinsichtlich der Zeiten des Grenzübertritts geltenden Bestimmungen in Gültigkeit.

Verspätet eintreffende Schiffsmannschaften dürfen die Grenze außerhalb der vorgesehenen Zeiten überschreiten gegen die Verpflichtung, sich bei der Zollstelle von Korzeniowo (Kurzebrack) zu melden, um dort ihre Zollerklärung abzugeben.

4. Der Verkehr zwischen dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) und der Grenze zwischen Deutschland und Polen ist für alle Beförderungsmittel gestattet, mit Einschluß der Eisenbahn, deren Gleis zwischen dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) und der Grenze gelegen ist.

5. Der Grenzübertritt unterliegt den Maßregeln zur Abwehr von Überschwemmungen durch den Strom, gegen Eisgang, zum Schutze der Bewohner, ihres Eigentums und der privaten oder öffentlichen Gebäude sowie den entsprechend den polnischen Gesetzen im Interesse der allgemeinen Sicherheit erforderlichen Maßregeln.

6. Der Grenzübertritt ist verboten: Militärpersonen, Angestellten und Beamten in Uniform sowie bewaffneten Personen.

7. Die deutschen Behörden, Angestellten und Arbeiter der Deichverwaltung der Niederung von Marienwerder (Kwidzyn) erhalten gemäß dem Abkommen zwischen Deutschland und Polen vom 27. Januar 1923 besondere Erlaubnisscheine. Diesen Personen ist das Tragen der Uniform sowie einzelner Uniformstücke gestattet. Das Tragen einer Waffe ist ihnen auf polnischem Gebiet untersagt.

8. Le franchissement de la frontière, dans les deux sens, au point fixé par le paragraphe 2 du présent article pourra se faire pour les habitants de la Prusse Orientale, sur présentation d'une pièce d'identité régulière munie d'une photographie et de la signature du titulaire et indiquant: les noms, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que le domicile du titulaire.

Ceux des habitants de la Prusse Orientale qui sont en possession des permis visés à l'art. 3 de l'accord germano-polonais du 29 avril 1922, ou d'un accord qui l'aurait remplacé, pourront utiliser lesdits permis dans le but indiqué au présent paragraphe.

On appliquera, pour les enfants âgés de moins de douze ans, les règles de l'accord du 29 avril 1922.

9. Pour les déplacements au-delà du quai de Korzeniowo (Kurzebrack) on appliquera, en ce qui concerne la présentation des pièces à fournir, et suivant destination, les règles générales sur la circulation résultant des dispositions administratives de la République polonaise, ou des Conventions et accords conclus. Toutefois, en ce qui concerne les communications entre Korzeniowo (Kurzebrack) et les ports de la Prusse Orientale, on appliquera les dispositions prévues au paragraphe 8 du présent article.

10. Dans le cas où de nouveaux points d'accès seraient ouverts par le Gouvernement polonais, on appliquera à ces nouveaux points d'accès les mêmes règles que ci-dessus.

Article 3

1. Les marchandises en provenance ou à destination de la Prusse Orientale qui seraient acheminées par le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) pourront être déposées sur ledit quai. Leur expédition se fera conformément aux stipulations de la Convention de Transit entre l'Allemagne et la Pologne et la Ville Libre de Dantzig.

2. Le dépôt de marchandises pourra se faire, autant que les installations du quai le permettront et sans restriction sur la nature des marchandises transitant par le quai.

3. Toutefois, est rigoureusement interdit tout transport d'armes ou de pièces d'armes, de munitions et de substances explosives.

4. Il pourra être perçu par le Gouvernement polonais, pour l'emmagasinage, la garde et la manutention des marchandises déposées sur le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) un droit d'entrepôt et de manutention qui sera fixé d'après les circonstances locales et dont le montant ne devra pas dépasser celui du droit perçu, dans les conditions analogues, dans les ports polonais de cette section de la Vistule. Ce droit sera identique pour les citoyens allemands et polonais utilisant le quai de Korzeniowo (Kurzebrack). Il sera acquitté en monnaie polonaise.

Les tarifs, établis par l'autorité compétente, seront affichés sur le quai, et dans les bâtiments de la douane polonaise.

8. Der Grenzübertritt in beiden Richtungen ist an den im Abs. 2 des vorliegenden Artikels festgesetzten Stellen den Bewohnern von Ostpreußen gegen Vorzeigung eines vorschriftsmäßigen Ausweises gestattet, der mit der Photographie und der Unterschrift des Inhabers versehen sein sowie Angabe seines Namens, Vornamens, des Ortes und Datums seiner Geburt sowie seines Wohnsitzes enthalten muß.

Diejenigen Bewohner von Ostpreußen, die sich im Besitz eines Ausweises gemäß Artikel 3 des deutsch-polnischen Abkommens vom 29. April 1922 oder eines etwa an dessen Stelle tretenden Abkommens befinden, dürfen diesen Ausweis zu dem im vorstehenden Absatz angegebenen Zwecke benutzen.

Auf Kinder unter 12 Jahren finden die Bestimmungen des Abkommens vom 29. April 1922 Anwendung.

9. Bei Betreten des Gebiets jenseits des Deckwerkes von Korzeniowo (Kurzebrack) finden je nach dem Reiseziel auf die Vorlegung von Ausweispapieren die allgemeinen Verkehrsvorschriften Anwendung, die sich aus den Verwaltungsbestimmungen der Polnischen Republik oder den abgeschlossenen Verträgen und Abkommen ergeben. Was indessen den Verkehr zwischen Korzeniowo (Kurzebrack) und den Häfen von Ostpreußen anlangt, so kommen die im Abs. 8 dieses Artikels vorgesehenen Bestimmungen zur Anwendung.

10. Falls die Polnische Regierung neue Zugangsstellen errichten sollte, gelten für diese die gleichen Bestimmungen wie oben.

Artikel 3

1. Über das Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) geleitete Waren aus oder nach Ostpreußen können auf dem bezeichneten Deckwerk gelagert werden. Ihre Beförderung unterliegt den Bestimmungen des über den Durchgangsverkehr zwischen Deutschland, Polen und der Freien Stadt Danzig geschlossenen Vertrags.

2. Das Lagern der Waren ist, soweit es die Einrichtungen des Deckwerkes zulassen, ohne Rücksicht auf die Art der über das Deckwerk beförderten Waren gestattet.

3. Jedoch ist jegliche Beförderung von Waffen, Waffenteilen, Schießbedarf oder Sprengstoffen strengstens untersagt.

4. Die Polnische Regierung darf für das Einlagern, die Aufbewahrung und die Behandlung der auf dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) lagernden Waren eine nach den örtlichen Umständen zu bemessende Lager- und Behandlungsgebühr erheben, deren Höhe die unter ähnlichen Umständen in den polnischen Häfen dieses Weichselabschnitts erhobene Gebühr nicht überschreiten darf. Diese Gebühr gilt gleichmäßig für die deutschen und polnischen Staatsangehörigen, die das Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) benutzen. Sie ist in polnischem Gelde zu erlegen.

Die von der zuständigen Behörde festgesetzten Tarife sind auf dem Deckwerk und in den polnischen Zollgebäuden öffentlich anzuschlagen.

5. La garde et la surveillance des marchandises déposées sur le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) incombent aux autorités polonaises pendant le temps qui leur est nécessaire pour accomplir les formalités de douane, en particulier pour leur permettre de s'assurer de l'exécution des prescriptions du paragraphe 3 du présent article.

Les expéditeurs et les destinataires des marchandises déposées sur le quai pourront, avec l'autorisation du chef de poste de la douane, concourir à cette surveillance. Ils devront enlever leurs marchandises dans le délai prévu par les règlements douaniers. La conservation des marchandises périssables ou susceptibles d'altération par suite d'intempéries ne sera en aucun cas à la charge du Gouvernement polonais.

6. Les formalités de douane auxquelles donnera lieu le passage de marchandises sur le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) s'effectueront soit sur le quai même, soit en tout autre endroit approprié, par entente entre les deux Gouvernements intéressés.

7. Les règles appliquées aux marchandises seront également applicables aux bagages des voyageurs, aux instruments portatifs de travail ou de sport, et aux vêtements qu'ils portent sur eux.

8. Dans le but de prévenir tout trafic illicite de marchandises ou de monnaies ou de devises, sur le quai de Korzeniowo (Kurzebrack) l'autorité compétente polonaise pourra prendre toute mesure appropriée à l'égard des voyageurs passant par le quai.

9. Les dispositions générales du présent article s'appliqueront automatiquement aux points d'accès qui pourraient être créés dans l'avenir.

Article 4

1. Les bateaux qui, étant la propriété de personnes habitant la Prusse Orientale, ou qui sont affrétés par ces personnes, ou qui, étant enregistrés en Prusse Orientale, sont destinés à faire le service de voyageurs ou de marchandises, ou les deux services réunis, sont soumis aux règles générales de la navigation fluviale en Pologne, aux règles générales de la convention entre l'Allemagne et la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, et aux règles ci-après:

2. Dans le but de faciliter le contrôle, ces bateaux naviguant sur la section de la Vistule comprise entre l'écluse de Weissenberg (Bialagora) et la limite Nord de la commune de Maly Wolcz (Klein Wolz) devront être munis de marques ou de signes distinctifs suivant qu'ils se classent dans une des trois catégories ci-après:

A. Bateaux servant à la navigation en dehors des limites indiquées au précédent alinéa.

B. Bateaux servant à faire communiquer deux points de la Prusse Orientale par la Vistule et la Nogat.

C. Bateaux servant à la navigation locale entre l'écluse de Weissenberg (Bialagora) et Maly Wolcz (Klein Wolz).

5. Die Aufbewahrung und Bewachung der auf dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) lagernden Waren ist Obliegenheit der polnischen Behörden während des Zeitraums, dessen diese bedürfen, um die Zollformalitäten zu erledigen und insbesondere um sich der Ausführung der Vorschriften des Abs. 3 des vorliegenden Artikels zu vergewissern.

Die Absender und Empfänger der auf dem Deckwerk lagernden Waren dürfen mit Erlaubnis des Vorstandes der Zollstelle an dieser Überwachung teilnehmen. Sie haben ihre Waren innerhalb der durch die Zollvorschriften festgesetzten Frist zu entfernen. Für die Erhaltung verderblicher oder durch Witterungseinflüsse veränderlicher Waren ist die Polnische Regierung keinesfalls haftbar.

6. Die für die Beförderung von Waren über das Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) erforderlichen Zollförmlichkeiten werden nach Vereinbarung zwischen den beiden beteiligten Regierungen entweder auf dem Deckwerk selbst oder an einem sonstigen geeigneten Orte erledigt.

7. Die für die Waren geltenden Vorschriften finden gleichfalls auf Reisegepäck sowie auf tragbare Arbeits- oder Sportgeräte und auf Kleidungsstücke Anwendung, die von Reisenden mitgeführt werden.

8. Die zuständige polnische Behörde kann für den Reiseverkehr auf dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) alle zur Verhütung irgendwelchen verbotenen Handels mit Waren, Geldsorten oder Devisen geeigneten Maßnahmen treffen.

9. Die allgemeinen Bestimmungen dieses Artikels finden ohne weiteres auf die etwa in Zukunft anzulegenden Zugangsstellen Anwendung.

Artikel 4

1. Sämtliche Schiffsfahrzeuge, die Eigentum von Bewohnern Ostpreußens oder von solchen gecharter oder in Ostpreußen eingetragen und dazu bestimmt sind, der Beförderung von Reisenden oder Waren oder beiden Beförderungsarten zugleich zu dienen, unterliegen den allgemeinen Bestimmungen über die Flußschiffahrt in Polen sowie den allgemeinen Bestimmungen aus dem Vertrag über den Durchgangsverkehr zwischen Deutschland, Polen und der Freien Stadt Danzig sowie den nachstehenden Bestimmungen:

2. Zur Erleichterung der Kontrolle müssen diejenigen Fahrzeuge, welche auf dem zwischen der Schleuse von Weißenberg (Bialagora) und der Nordgrenze der Gemeinde Maly Wolcz (Kl. Wolz) belegenen Teile der Weichsel fahren, mit unterscheidenden Kennzeichen oder Merkmalen versehen sein, je nachdem sie zu einer der folgenden drei Klassen gehören:

A. Fahrzeuge, die zur Fahrt außerhalb der im vorigen Absatz angegebenen Grenzen dienen,

B. Fahrzeuge, die den Verkehr zwischen zwei Punkten Ostpreußens auf der Weichsel und der Nogat vermitteln,

C. Fahrzeuge, die zur örtlichen Fahrt zwischen der Schleuse von Weißenberg (Bialagora) und Maly Wolcz (Kl. Wolz) dienen.

Ces marques ou signes distinctifs seront indiqués par une ordonnance de l'autorité polonaise compétente. Cette ordonnance sera communiquée au Gouvernement allemand et sera portée par lui à la connaissance des intéressés par la voie ordinaire: on choisira des marques ou signes distinctifs simples, visibles, et peu coûteux.

3. Les bateaux classés dans les catégories A et B pourront accoster, embarquer ou débarquer des voyageurs, charger ou décharger des marchandises:

au quai de Korzeniowo (Kurzebrack),
aux points d'accès qui pourraient être créés.

Les bateaux classés dans la catégorie C sont l'objet de mesures spéciales indiquées au Titre II du présent Règlement.

4. Les bateaux appartenant à l'une des trois catégories, qui sont chargés de bois ou de matériel (machines, machines-outils ou parties de ces objets) à destination ou en provenance exclusive de la sciérie de Neuhofen, pourront charger ou décharger ce matériel, ou ce bois, à la place désignée par l'autorité polonaise compétente. En vue des nécessités créées par la navigation ou les travaux de régularisation du fleuve, cet emplacement pourra être modifié par l'autorité polonaise. Le chargement ou le déchargement devra être signalé, en temps utile, au poste le plus proche de la douane polonaise.

5. Les bateaux qui accostent au quai de Korzeniowo (Kurzebrack) ne peuvent entrer dans le port dit «port de refuge» sauf le cas de force majeure par exemple: dans le cas où le niveau des eaux rendrait impossible ou dangereux l'accostage à quai, dans le cas où les glaces constitueraient un obstacle à l'accostage, dans le cas où un bateau serait en détresse.

L'énumération ci-dessus n'est pas limitative. A son arrivée au «port de refuge» le capitaine, son remplaçant, ou le patron du bateau obligé d'entrer dans ledit port, se présentera au poste de douane pour faire sa déclaration.

6. Les bateaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article ne doivent pas accoster un autre bateau, s'y amarrer, ni avoir avec un autre bateau ou une rive polonaise un moyen de communication échappant au contrôle ou à la surveillance de l'autorité polonaise.

Dans le cas où les circonstances rendraient indispensables une des éventualités prévues ci-dessus, le ou les capitaines, remplaçants ou patrons de bateaux devront se rendre, aussitôt après avoir atterri, au poste de douane polonaise ou au poste de police polonaise, ou à la municipalité polonaise la plus proche.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux groupements de bateaux, chalands ou radeaux régulièrement formés en trains et constituant une unité, y compris le remorqueur qui les tire.

Diese Kennzeichen oder Merkmale, die zur Unterscheidung dienen sollen, sind durch eine Verordnung der zuständigen polnischen Behörde zu bestimmen. Die Verordnung ist der Deutschen Regierung mitzuteilen und von dieser auf dem üblichen Wege zur Kenntnis der Beteiligten zu bringen; es sind einfache, sichtbare und wenig kostspielige Kennzeichen oder Merkmale zu wählen.

3. Die unter die Klassen A und B fallenden Fahrzeuge dürfen

am Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack),
an den etwa anzulegenden Zugangsstellen

anlegen, Reisende ein- oder ausschiffen, Waren ein- oder ausladen.

Die unter die Klasse C fallenden Fahrzeuge sind besonderen Maßregeln unterworfen, die im Abschnitt II der vorliegenden Regelung angegeben sind.

4. Die zu einer der drei Klassen gehörenden Fahrzeuge mit Ladung von Holz oder Material (Maschinen, Maschinenwerkzeugen oder Teilen solcher), das ausschließlich für die Schneidemühle in Neuhofen bestimmt ist oder von da kommt, dürfen das Material oder Holz an der von der zuständigen polnischen Behörde bezeichneten Stelle ein- und ausladen. Falls die Schiffahrt oder die Stromregulierungsarbeiten es notwendig erscheinen lassen, darf diese Stelle von der polnischen Behörde verändert werden. Das Laden oder Entladen muß eine angemessene Zeit vorher dem nächsten polnischen Zollposten gemeldet werden.

5. Die Fahrzeuge, die am Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) anlegen, dürfen nicht in den sogenannten „Sicherheitshafen" einfahren, ausgenommen im Falle höherer Gewalt, z. B., wenn die Höhe des Wasserstandes das Anlegen am Deckwerk unmöglich oder gefährlich macht; wenn die Eismassen ein Hindernis für das Anlegen bilden; wenn ein Schiff in Not ist.

Die obige Aufzählung schließt andere Fälle nicht aus. Bei der Ankunft im „Sicherheitshafen" hat sich der Kapitän, sein Vertreter oder der Eigentümer des Schiffes, das in den Hafen einzufahren gezwungen ist, bei der Zollstelle zu melden, um seine Zollerklärung abzugeben.

6. Die im Abs. 2 dieses Artikels erwähnten Fahrzeuge dürfen sich einem anderen Fahrzeug weder an die Seite legen noch sich daran vertauen noch sich zum Verkehre mit einem anderen Fahrzeug oder einem der polnischen Ufer eines Mittels bedienen, das sich der Kontrolle oder Überwachung der polnischen Behörde entzieht.

Falls die Umstände eine der oben vorgesehenen Möglichkeiten unvermeidlich machen, haben der oder die Kapitäne, Vertreter oder Schiffseigentümer sich alsbald nach der Landung zur nächsten Zoll- oder Polizeistelle oder zur nächsten Ortsbehörde zu begeben.

Die vorhergehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf eine Mehrzahl von Fahrzeugen, Lastkähnen oder Flößen, die regelrecht zu Zügen vereinigt sind und mit Einschluß des sie ziehenden Schleppschiffs eine Einheit bilden.

7. Dans le cas d'avaries subites ou de tout autre événement indépendant de la volonté de l'équipage, évènement pouvant nécessiter un accostage immédiat, l'équipage devra prévenir au plus tôt le poste polonais de douane ou de police dans le voisinage, ou, à défaut de poste de police ou de douane dans le voisinage, la municipalité polonaise la plus proche.

8. Les autorités douanières polonaises peuvent prendre, vis-à-vis des bateaux mentionnés sous A et B au paragraphe 2 et ceux mentionnés au paragraphe 4 du présent article, les mesures nécessaires pour assurer en territoire polonais l'exécution des prescriptions polonaises en matière de douane. Elles peuvent en conséquence prescrire le plombage des marchandises, bagages, etc. . . . ., l'escorte des marchandises par des agents de la douane polonaise, et toute autre mesure prévue par les règlements polonais ou la Convention de transit.

9. La navigation est permise aux bateaux ci-dessus désignés dans les mêmes conditions qu'aux bateaux polonais à usage commercial, naviguant sur cette section de la Vistule.

10. Dans le cas où les habitants de la Prusse Orientale auraient le désir de voir apporter des modifications au régime de l'accostage, du chargement et du déchargement des bateaux dans cette section de la Vistule, ils transmettront leurs vœux, sous forme de projet, à l'autorité polonaise compétente, par l'intermédiaire de l'administration allemande. L'autorité polonaise, après enquête, aura la faculté d'accorder ou de refuser les modifications proposées.

11. Si les dispositions prises depuis la mise en vigueur du Traité de Versailles, ou à prendre pour permettre ou faciliter la navigation, l'accostage, l'embarquement et le débarquement des voyageurs, le chargement et le déchargement des marchandises devaient nécessiter des dépenses pour l'État polonais, celui-ci pourra percevoir sur les bateaux visés au paragraphe 2 du présent article une taxe spéciale de rémunération dont le taux et la durée de perception seront fixés d'après la législation polonaise. Cette taxe ne devra en aucun cas être supérieure à celle qui serait perçue sur les bateaux polonais naviguant sur cette section de la Vistule.

12. Les autorités polonaises compétentes pourront si les nécessités techniques créées par les travaux entrepris ou à entreprendre sur la Vistule, l'exigent, apporter, après avoir consulté les autorités allemandes, toutes modifications utiles aux dispositions ci-dessus pendant la durée des travaux. Ces modifications n'entraîneront aucun droit à indemnité.

13. Les trains de bois flottants, radeaux, etc. . . . qui seraient la propriété d'habitants de la Prusse Orientale, pourront utiliser la section considérée de la Vistule dans les conditions prevues à la Convention de transit.

7. Im Falle plötzlichen Eintritts einer Havarie oder irgendeines anderen vom Willen der Schiffsmannschaft unabhängigen Ereignisses, das eine sofortige Landung nötig macht, hat die Besatzung sobald als möglich die in der Nähe befindliche Zoll- oder Polizeistelle oder, wenn keine Polizei- oder Zollstelle in der Nähe ist, die nächste Ortsbehörde zu benachrichtigen.

8. Die polnischen Zollbehörden dürfen hinsichtlich der unter A und B im Abs. 2 erwähnten Fahrzeuge und derer, die im Abs. 4 des vorliegenden Artikels erwähnt sind, diejenigen Maßregeln ergreifen, die notwendig sind, um auf polnischem Gebiete die Ausführung der polnischen Zollvorschriften zu sichern. Sie dürfen infolgedessen die Bleiversiegelung der Waren, Gepäckstücke usw., ferner die Begleitung der Waren durch Beamte der polnischen Zollverwaltung und jede andere durch die polnischen Verordnungen und das Durchgangsabkommen vorgesehene Maßregel vorschreiben.

9. Den oben bezeichneten Fahrzeugen ist die Schiffahrt unter denselben Bedingungen gestattet wie den auf diesem Abschnitt der Weichsel zu Handelszwecken verwendeten polnischen Schiffen.

10. Falls die Bewohner von Ostpreußen den Wunsch haben, daß an der Regelung des Anlegens sowie des Be- und Entladens der Fahrzeuge auf diesem Abschnitt der Weichsel Veränderungen vorgenommen werden, so haben sie ihre Wünsche in der Form eines Entwurfs durch Vermittelung der deutschen Verwaltung bei der zuständigen polnischen Behörde einzureichen. Die polnische Behörde hat das Recht, nach erfolgter Prüfung die vorgeschlagenen Veränderungen zu genehmigen oder abzulehnen.

11. Wenn die seit Inkrafttreten des Versailler Vertrags zur Gestattung oder Erleichterung der Schiffahrt, des Anlegens, des Ein- und Ausschiffens der Reisenden sowie des Ein- und Ausladens der Waren getroffenen oder noch zu treffenden Anordnungen für den Polnischen Staat Ausgaben notwendig machen, so darf dieser von den im Abs. 2 des vorliegenden Artikels bezeichneten Fahrzeugen eine besondere Entschädigungsgebühr erheben, deren Höhe und Erhebungsdauer nach den polnischen Gesetzen festgesetzt werden sollen. Diese Gebühr darf auf keinen Fall höher sein als die etwa von den auf diesem Abschnitt der Weichsel fahrenden polnischen Schiffen erhobene.

12. Die zuständigen polnischen Behörden dürfen, wenn die auf der Weichsel unternommenen oder noch zu unternehmenden technischen Arbeiten es erfordern, nach Befragung der deutschen Behörden für die Dauer der Arbeiten alle obigen Bestimmungen in geeigneter Weise abändern. Diese Abänderungen geben kein Recht auf Entschädigung.

13. Die Züge von Floßholz, Flöße usw., die das Eigentum von Bewohnern Ostpreußens sind, dürfen den in Betracht kommenden Abschnitt der Weichsel unter den im Durchgangsabkommen vorgesehenen Bedingungen benutzen.

Les règlements de police et de navigation ou de flottage en vigueur en Pologne leur seront applicables, en particulier en ce qui concerne les points de rassemblement des bois, leur stationnement éventuel et leur dislocation.

Titre II

Accès à la Vistule en dehors d'un quai d'embarquement

Navigation locale

Usage de la Vistule en dehors de la navigation

Article 5

1. En dehors de l'accès à un quai d'embarquement prévu au Titre I du présent règlement, la population de la Prusse Orientale pourra avoir accès à d'autres points de la rive droite de la Vistule. L'accès a pour but de faciliter la navigation locale dans la section de la Vistule qui s'étend de Weissenberg (Bialogora) à Maly Wolcz (Klein-Wolz) et à permettre l'usage du fleuve en dehors des besoins de la navigation: (puisage de l'eau, prélèvement de la glace, adduction d'eau, déversement des eaux, lavage et autres usages domestiques, abreuvage des animaux, exercice de sport, canotage, natation, et patinage).

2. Les droits aux usages ci-dessus sont définis par les lois et règlements polonais actuellement en vigueur pour l'utilisation des eaux fluviales dans cette partie de l'État polonais. La population de la Prusse Orientale bénéficiera des dits droits dans la même mesure que les habitants des cinq communes polonaises de la rive droite de la Vistule: elle devra se conformer aux lois et règlements qui régissent la matière.

3. Les voies d'accès à utiliser pour arriver à la Vistule dans les buts sus-indiqués, et les points d'accès au fleuve, seront fixés par les autorités polonaises qui les choisiront au mieux des intérêts des habitants, et les feront connaître aux autorités allemandes. Le franchissement de la frontière ne pourra se faire qu'aux points fixés par les autorités polonaises.

4. Dans l'intérêt public, en particulier dans le cas où les travaux entrepris ou à entreprendre sur la Vistule en vue de son amélioration, ou bien dans le cas où les travaux de réparation ou d'entretien des épis et des digues l'exigeraient, tout ou partie des droits prévus ci-dessus pourra être temporairement modifié ou suspendu sans indemnité.

5. L'exercice de ces droits pourra se faire entre les heures prévues pour le franchissement de la frontière, comme il a été dit à l'Art. 2 du Titre I. Exception est faite à cette règle en cas d'incendie.

6. Les habitants de la Prusse Orientale devront, pour bénéficier des droits indiqués ci-dessus, adresser au Consul de la République polonaise une demande faisant ressortir: les motifs pour lesquels ils demandent l'accès à la Vistule et l'u-

Die in Polen in Kraft stehenden polizeilichen Bestimmungen sowie die Bestimmungen über Schiffahrt und Flößerei finden darauf Anwendung, insbesondere was die Sammelplätze für Floßholz, das Liegenbleiben unterwegs und die Zerteilung der Flöße anlangt.

Abschnitt II

Zugang zur Weichsel außerhalb einer Ladestelle

Örtliche Schiffahrt

Benutzung der Weichsel zu anderen als Schiffahrtszwecken

Artikel 5

1. Außer dem Zugang zu einer der im ersten Abschnitt der vorliegenden Regelung vorgesehenen Einschiffungsstelle kann die Bevölkerung von Ostpreußen Zugang zu anderen Stellen des rechten Ufers der Weichsel nehmen. Der Zugang zu diesen Stellen bezweckt die Erleichterung der örtlichen Schiffahrt auf dem Abschnitt der Weichsel zwischen Weißenberg (Bialagora) und Maly Wolcz (Kl. Wolz) und die Benutzung des Stromes für andere Bedürfnisse als die der Schiffahrt (Wasserschöpfen, Entnahme von Eis, Zuführen und Ableiten von Wasser, Waschen und andere häusliche Verrichtungen, Tränken des Viehes, sportliche Übungen, Bootfahren, Schwimmen und Schlittschuhlaufen).

2. Die Rechte auf die obigen Benutzungsarten sind durch die polnischen Gesetze und Vorschriften bestimmt, die gegenwärtig für die Benutzung der Flußwässer in diesem Teile des Polnischen Staates in Kraft sind. Die Bevölkerung von Ostpreußen, die wie die Einwohner der fünf polnischen Gemeinden des rechten Ufers die besagten Rechte genießt, hat die einschlägigen Gesetze und Vorschriften zu beobachten.

3. Die zu den oben angegebenen Zwecken zu benutzenden Zugangswege zur Weichsel und die Zugangsstellen zum Strome werden von den polnischen Behörden bestimmt, die sie unter vollster Berücksichtigung der Interessen der Einwohner auszuwählen und den deutschen Behörden zur Kenntnis zu bringen haben. Das Überschreiten der Grenze darf nur an den von den polnischen Behörden festgesetzten Stellen erfolgen.

4. Im öffentlichen Interesse, besonders wenn auf der Weichsel zum Zwecke ihrer Verbesserung unternommene oder zu unternehmende Arbeiten oder Arbeiten zur Ausbesserung oder Instandhaltung der Buhnen und Deiche es erfordern, können die oben vorgesehenen Rechte zeitweilig ganz oder teilweise ohne Entschädigung abgeändert oder aufgehoben werden.

5. Diese Rechte können innerhalb der für das Überschreiten der Grenze vorgesehenen Zeiten entsprechend den Bestimmungen des Artikel 2 des Abschnitts 1 ausgeübt werden. Eine Ausnahme von dieser Regel findet im Falle einer Feuersbrunst statt.

6. Um in den Genuß der oben angeführten Rechte zu gelangen, haben die Bewohner von Ostpreußen einen Antrag an den Konsul der Polnischen Republik zu richten unter Angabe der Gründe, aus denen sie den Zutritt zur Weichsel und die Benutzung des Stromes

sage du fleuve, et le ou les points où ils demandent accès. Après avoir reconnu le bienfondé de ces demandes le Consul polonais délivrera des laissez-passer individuels, valables pour une année et renouvelables.

L'autorité polonaise pourra se faire rembourser, par les intéressés, du montant des frais nécessités pour l'établissement des laissez-passer.

Les habitants des localités énumérées ci-dessous: Weissenberg (Biala Gora), Bönhof, Schulzenweide, Rudnerweide (Rudzinska Wies), Schweingrube, Kl. Schardau (Szkaradewo), Schulwiese, Zwanzigerweide, Adlig Schardau (Szkaradowa), Schadewinkel, Gr. Schardau, Montauerweide, Rehhof (Ryjewe), Baggen (Bagno), Budzin (Budzin), Gutsch (Gucz), Unterwalde, Gr. Weide, Weisshof (Bystrzec), Mewischfelde, Rothof (Czerwony Dwor), Unterberg (Puszczykowskie), Ziegellack, Schloss Mareese (Mareza), Kurzebrack (Korzeniowo), Mareese (Mareza), Oberfeld, Neuhöfen, Kl. Grabau (Grabowko), Rospitz, Kampangen, Gr. Grabau, Gr. Paradies, Kanitzken (Kanicki), Ellerwalde, Bialken (Bialki), Sedlinen (Sedlinki), Weichselburg, Schinkenberg, Ruden (Rudna), Neu Mühlbach, Gr. Nebrau (Wielkie Nebrowo), Kl. Nebrau (Male Nebrowo), Treugenkehl, Stangendorf, Rundewiese, Russenau (Rusinowo), jouiront de la faculté d'accéder à la Vistule et d'en faire usage, en utilisant les voies d'accès qui seront désignées, sur présentation des permis prévus dans l'accord du 29 avril 1922. Ces permis seront valables pour les buts indiqués ci-dessus, même dans le cas où l'accord du 29 avril 1922 serait modifié, ou viendrait à expiration, ou serait dénoncé.

7. Les droits ci-dessus ne sont pas reconnus aux militaires, agents ou fonctionnaires en uniforme, ni aux personnes portant une arme.

8. Des autorisations spéciales seront accordées aux autorités, agents ou ouvriers de l'administration des digues de la vallée de Marienwerder, comme il a été dit à l'article 3 du Titre I.

Article 6

1. Les bateaux destinés exclusivement à la navigation locale dans la section de la Vistule comprise entre l'écluse de Weissenberg (Bialagora) et la limite Nord de Maly Wolcz (Kl. Wolz) et mentionnés sous C à l'article 4 du Titre I, devront être munis de marques ou signes distinctifs prescrits. Les habitants de la Prusse Orientale qui seront à bord de ces bateaux devront être munis suivant les deux cas prévus à l'article précédent, soit d'une pièce d'identité, soit de l'autorisation servant de laissez-passer délivré par un consul de la République polonaise. Les bateaux ci-dessus visés pourront accoster stationner embarquer ou débarquer des voyageurs, charger ou décharger des marchandises aux points qui sont indiqués dans le Titre I, et aux points qui ont été utilisés jusqu'à présent pour cette navigation purement locale, à l'exclusion du rivage des cinq communes polonaises de la rive droite.

verlangen, und des Punktes oder der Punkte, an denen sie den Zutritt beanspruchen. Erachtet der polnische Konsul den Antrag für begründet, so stellt er einen auf die Person lautenden Passierschein aus, der für ein Jahr Gültigkeit hat und erneuert werden kann.

Die polnische Behörde darf zur Deckung der durch die Einrichtung der Passierscheine entstehenden Kosten von den Beteiligten eine angemessene Gebühr erheben.

Die Bewohner der hierunter aufgezählten Gemeinden Weißenberg (Bialagora), Bönhof, Schulzenweide, Rudnerweide (Rudzinska Wies), Schweingrube, Kl. Schardau (Szkaradewo), Schulwiese, Zwanzigerweide, Adlig Schardau (Szkaradowa), Schadewinkel, Gr. Schardau, Montauerweide, Rehhof (Ryjewo), Baggen (Bagno), Budzin (Budzin), Gutsch (Gucz), Unterwalde, Gr. Weide, Weißhof (Bystrzec), Mewischfelde, Rothof (Czerwony Dwor), Unterberg (Puszczykowskie), Ziegellack, Schloß Mareese (Mareza), Kurzebrack (Korzeniowo), Mareese (Mareza), Oberfeld, Neuhöfen, Kl. Grabau (Grabowko), Rospitz, Kampangen, Gr. Grabau, Gr. Paradies, Kanitzken (Kanicki), Ellerwalde, Bialken (Bialki), Sedlinen (Sedlinki), Weichselburg, Schinkenberg, Ruden (Rudna), Neu Mühlbach, Gr. Nebrau (Wielkie Nebrowo), Kl. Nebrau (Male Nebrowo), Treugenkehl, Stangendorf, Rundewiese, Russenau (Rusinowo) sind bei Benutzung der zu bezeichnenden Zugangswege gegen Vorzeigung der im Abkommen vom 29. April 1922 vorgesehenen Ausweise zum Zugang zur Weichsel und zu deren Benutzung berechtigt. Diese Ausweise sind für die oben angegebenen Zwecke gültig, selbst in dem Falle, daß das Abkommen vom 29. April 1922 ablaufen oder gekündigt werden sollte.

7. Die obigen Rechte stehen Militärpersonen, Angestellten und Beamten in Uniform oder bewaffneten Personen nicht zu.

8. Besondere Ermächtigungen sollen, wie im Artikel 3 des Abschnitts I festgesetzt ist, den Behörden, Angestellten oder Arbeitern der Verwaltung der Deiche der Marienwerderer Niederung gewährt werden.

Artikel 6

1. Die ausschließlich für die örtliche Schiffahrt auf dem Abschnitt der Weichsel zwischen der Schleuse von Weißenberg (Bialagora) und der Nordgrenze von Maly Wolcz (Kl. Wolz) bestimmten und im Artikel 4 des Abschnitts I unter C erwähnten Fahrzeuge müssen mit den vorgeschriebenen unterscheidenden Kennzeichen oder Merkmalen versehen sein. Die Bewohner von Ostpreußen, die sich an Bord dieser Fahrzeuge befinden, müssen je nach den in vorstehendem Artikel vorgesehenen beiden Fällen entweder mit einem Personenausweis oder mit der als Passierschein dienenden, vom Konsul der Polnischen Republik ausgestellten Ermächtigung versehen sein. Die vorbezeichneten Fahrzeuge dürfen an den im Abschnitt I angeführten Stellen und an den Stellen, die bis jetzt für diese rein örtliche Schiffahrt benutzt worden sind, mit Ausnahme der Uferstrecke der fünf polnischen Gemeinden am rechten Ufer anlegen, liegen bleiben, Reisende ein- oder ausschiffen und Waren einnehmen oder ausladen.

2. Les autorités compétentes polonaises pourront modifier la liste des endroits d'accostage, de stationnement, d'embarquement et de débarquement, de chargement et de déchargement pour tenir compte des nécessités créées par les travaux entrepris sur la Vistule, pour la réparation des épis ou des digues. Ces modifications n'entraîneront aucun droit à indemnité.

3. Le poste de douane le plus proche doit être prévenu par, les intéressés en temps utile pour permettre l'exercice de la surveillance du lieu et de l'heure du chargement ou déchargement, embarquement ou débarquement.

4. L'accostage et le stationnement sont interdits sur une distance du cinq cents mètres en amont et en aval du pont d'Opalenie (Münsterwalde). Exception est faite en faveur des bateaux visés au présent article et qui répondraient aux conditions prévues à l'art. 4 paragraphe 4 du Titre I.

5. En ce qui concerne les bateaux servant au transport de personnel ou de matériel nécessaire pour l'entretien ou la réparation des digues ou des épis, l'autorité polonaise compétente donnera les autorisations nécessaires pour le stationnement, l'accostage, le chargement, le déchargement, l'embarquement et le débarquement sur tous points interdits aux autres bateaux.

6. Les bateaux destinés à la navigation locale ainsi que les bateaux de sport doivent être déclarés aux administrations polonaises compétentes et enregistrés par ces administrations, conformément à la Législation polonaise.

7. Dans le cas où les intéressés auraient le désir de voir apporter des modifications au régime de l'accostage, du chargement ou du déchargement des bateaux, ils transmettront leurs vœux, sous forme de projet à l'autorité polonaise compétente, par l'intermédiaire de l'administration allemande. L'autorité polonaise, après enquête, aura la faculté d'accorder ou de refuser les modifications proposées.

8. Si les dispositions prises depuis la mise en vigueur du Traité de Versailles, ou à prendre pour faciliter la navigation locale devaient nécessiter des dépenses pour l'Etat polonais, celui-ci pourra percevoir sur les intéressés, une taxe spéciale de rémunération, qui ne devra en aucun cas être supérieure à celle qui serait perçue sur les habitants des cinq communes polonaises de la rive droite qui bénéficieront des installations faites.

Article 7

1. L'administration de la Société des digues de la vallée de Marienwerder pourra, conformément aux dispositions de l'accord intervenu entre l'Allemagne et la Pologne le 27 janvier 1923 extraire les matériaux nécessaires à l'entretien des digues, du terrain compris entre les digues et la Vistule.

2. L'extraction du sable destiné aux constructions pourra également être autorisée en faveur des habitants de la Prusse Orientale, aux lieux et

2. Die zuständigen polnischen Behörden dürfen die Liste der zum Anlegen, Stilliegen, Ein- und Ausschiffen, Ein- und Ausladen freigegebenen Stellen mit Rücksicht auf die Bedürfnisse der zur Ausbesserung der Buhnen oder Deiche an der Weichsel unternommenen Arbeiten ändern. Diese Änderungen ziehen keinen Anspruch auf Schadenersatz nach sich.

3. Die nächste Zollstelle ist von den Beteiligten so rechtzeitig zu benachrichtigen, daß Ort und Zeit der Be- oder Entladung und der Ein- oder Ausschiffung überwacht werden können.

4. Das Anlegen und das Stilliegen sind auf eine Entfernung von fünfhundert Metern flußaufwärts und -abwärts von der Brücke von Opalenie (Münsterwalde) verboten. Ausgenommen sind die in diesem Artikel aufgeführten Fahrzeuge, sofern sie den im Artikel 4 Abs. 4 des Abschnitts I vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

5. Für die Fahrzeuge, die zur Beförderung des für die Unterhaltung und Ausbesserung der Deiche oder der Buhnen notwendigen Personals oder Materials dienen, wird die zuständige polnische Behörde die Ermächtigung zum Stilliegen, Anlegen, Laden, Entladen, Ein- und Ausschiffen an allen den anderen Schiffen verbotenen Stellen erteilen.

6. Die für die örtliche Schiffahrt bestimmten Schiffe sowie die Sportboote müssen bei den zuständigen polnischen Behörden angemeldet und von diesen gemäß den polnischen Gesetzen eingetragen werden.

7. Falls die Beteiligten den Wunsch haben, daß die Bestimmungen über das Anlegen, das Be- oder Entladen der Fahrzeuge geändert werden, so haben sie ihre Anträge in der Form von Entwürfen bei der zuständigen polnischen Behörde durch Vermittlung der deutschen Verwaltung einzureichen. Die polnische Behörde ist berechtigt, die vorgeschlagenen Änderungen nach Anstellung der erforderlichen Ermittlungen zu genehmigen oder abzulehnen.

8. Wenn die seit Inkrafttreten des Vertrags von Versailles zur Erleichterung der örtlichen Schiffahrt getroffenen oder künftig zu treffenden Einrichtungen dem Polnischen Staate Ausgaben verursachen, so kann dieser von den Beteiligten als Entschädigung eine besondere Gebühr erheben; diese darf aber in keinem Falle höher sein als diejenige, welche von den Bewohnern der fünf Polnischen Gemeinden des rechten Ufers, die diese Einrichtungen benutzen, erhoben wird.

Artikel 7

1. Die Verwaltung des Deichverbandes der Marienwerderer Niederung darf gemäß den Bestimmungen des Abkommens zwischen Deutschland und Polen vom 27. Januar 1923 die zur Unterhaltung der Deiche notwendigen Materialien dem zwischen den Deichen und der Weichsel liegenden Landstreifen entnehmen.

2. Ebenso kann die Entnahme von Sand zu Bauzwecken den Bewohnern von Ostpreußen an den Orten und Stellen und unter den Bedingungen, die von der

places et dans les conditions indiquées par l'administration de la Vistule, à laquelle les intéressés adresseront leur demande.

3. Dans le cas où les travaux entrepris ou à entreprendre sur la Vistule en vue de son amélioration rendraient la mesure nécessaire, ces autorisations seront suspendues. Exception sera faite en ce qui concerne l'extraction de sable et de matériaux nécessaires à l'entretien ou à la réparation des digues.

Article 8

1. Les villes et communes de la rive droite de la Vistule qui, à la date du 20 janvier 1920 étaient concessionnaires du droit de pêche dans la Vistule pour la partie de ce fleuve comprise entre le confluent de la Nogat près de l'écluse de Weissenberg (Bialogora) et la limite Nord de la commune de Maly Wolcz (Kl. Wolz) à l'exception d'une zone s'étendant à 500 m. en amont et à 500 m. en aval du pont d'Opalenie (Münsterwalde), resteront en possession de leurs droits qui ne pourront être liquidés.

En dehors desdites concessions, le fisc polonais succédant au fisc prussien est de ce chef devenu propriétaire du droit de pêche dans toutes les parties de la Vistule pour lesquelles ce droit appartenait à la date du 20 janvier 1920 au fisc prussien.

Si lesdits détenteurs du droit de pêche ont passé avant le 20 janvier 1920 des contrats réguliers pour la mise en fermage de la pêche, ces contrats resteront valables jusqu'à leur expiration et ne pourront être liquidés.

A l'expiration desdits contrats, les villes et communes ainsi que le fisc polonais, propriétaire du droit de pêche dans la Vistule, conserveront la faculté de procéder à de nouvelles concessions mais ne pourront toutefois disposer de cette faculté qu'au profit de la population riveraine et sans préjudice des droites égaux des populations des deux rives.

Le droit de pêche s'appliquera comme dans le passé aux parties en eaux vives et en eaux mortes désignées dans les actes de concessions.

Si les bénéficiaires du droit de pêche payaient une redevance de quelque manière que ce soit, au fisc prussien ou au Gouvernement prussien, cette même redevance sera payée au fisc polonais ou au Gouvernement polonais.

2. Les personnes admises par contrat à bénéficier de la jouissance de la pêche dans la Vistule devront se conformer dans l'exercice du droit de pêche à tous les règlements d'ordre général concernant la pêche en vigueur sur le territoire polonais et aux prescriptions particulières suivantes:

a) Elles devront observer les prescriptions de police prévues pour le franchissement de la frontière notamment celles mentionnées à l'article 2 du Titre I de la présente réglementation ainsi que celles que nécessiteraient les

Stromverwaltung der Weichsel festgesetzt werden, gestattet werden; die Beteiligten haben sich mit ihren Anträgen an die Stromverwaltung zu wenden.

3. Falls die in Gang befindlichen oder künftig vorzunehmenden Regulierungsarbeiten an der Weichsel es erforderlich machen sollten, können diese Ermächtigungen zeitweilig aufgehoben werden. Ausgenommen ist die Entnahme von Sand und sonstigen Materialien, die zur Unterhaltung oder Ausbesserung der Deiche notwendig sind.

Artikel 8

1. Die Städte und Gemeinden des rechten Weichselufers, die am 20. Januar 1920 im Besitze von Fischereigerechtigkeiten in der Weichsel auf der Strecke zwischen ihrem Zusammenflusse mit der Nogat bei der Schleuse von Weißenberg (Bialagora) und der nördlichen Grenze der Gemeinde Maly Wolcz (Kl. Wolz) waren, bleiben mit Ausnahme einer Strecke von fünfhundert Metern flußaufwärts und -abwärts von der Brücke von Opalenie (Münsterwalde) im Besitz ihrer Rechte, die nicht liquidiert werden dürfen.

Abgesehen von den erwähnten Gerechtsamen ist der polnische Fiskus als Rechtsnachfolger des preußischen Fiskus Fischereiberechtigter in allen Teilen der Weichsel geworden, für welche dieses Recht dem preußischen Fiskus am 20. Januar 1920 zustand.

Wenn die erwähnten Fischereiberechtigten vor dem 20. Januar 1920 rechtsgültige Pachtverträge über die Fischerei abgeschlossen haben, so bleiben diese Verträge bis zu ihrem Ablauf in Kraft und dürfen nicht liquidiert werden.

Bei Ablauf der erwähnten Verträge behalten die Städte und Gemeinden sowie der polnische Fiskus als Fischereiberechtigte für die Weichsel das Recht, neue Gerechtsame zu verleihen, sie dürfen von diesem Rechte aber nur zugunsten der Uferbewohner und ohne Beeinträchtigung der Gleichberechtigung der Bevölkerung beider Ufer Gebrauch machen.

Das Fischereirecht soll sich wie früher auf die in den Verleihungsurkunden bezeichneten Flußteile und toten Gewässer erstrecken.

Wenn die Fischereiberechtigten dem preußischen Fiskus oder der Preußischen Regierung eine Abgabe irgendwelcher Art gezahlt haben, so soll dieselbe Abgabe an den polnischen Fiskus oder die Polnische Regierung entrichtet werden.

2. Die Personen, die auf Grund von Verträgen zur Ausübung der Fischerei in der Weichsel berechtigt sind, müssen bei der Ausübung ihres Rechtes alle im polnischen Gebiete geltenden allgemeinen Bestimmungen über die Fischerei sowie die folgenden besonderen Bestimmungen beobachten:

a) Sie müssen die polizeilichen Vorschriften für den Übergang über die Grenze, insbesondere die im Artikel 2 des Abschnitts I der vorliegenden Regelung erwähnten Vorschriften sowie diejenigen beobachten, welche durch die in der Weichsel vorzunehmenden

travaux entrepris sur la Vistule. Notification de ces prescriptions sera faite aux intéressés par les soins de l'administration polonaise.

b) Les titulaires d'un droit de pêche n'ont pas le droit de dépasser les limites de la parcelle (ou district) de pêche à laquelle leur droit est applicable. Ces limites seront indiquées sur leur titre.

c) Les contrats de pêche dûment établis devront être présentés à toute réquisition des autorités compétentes polonaises.

d) Des autorisations spéciales pourront, sur demande particulière des intéressés être accordés par les autorités polonaises pour la pêche de nuit.

e) Les engins ou instruments et ustensiles de pêche utilisés par les personnes ci-dessus désignées seront exempts des droits de douane au passage de la frontière à l'aller et au retour.

f) Les produits de la pêche s'ils sont ramenés en Prusse Orientale ne seront soumis à aucun droit ou taxe même s'il existe en Pologne des prohibitions sur l'exportation du poissou.

g) Les bateaux servant pour la pêche pourront pendant la mauvaise saison (inondation, glaces, etc. . . .) et avec l'agrément de l'autorité polonaise compétente stationner dans le port dit «port de refuge» à Korzeniowo (Kurzebrack).

Titre III

Dispositions diverses

Article 9

1. Les diverses taxes à caractère de rémunération prévues dans le présent règlement seront établies de manière à ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il n'y ait un soupçon de fraude ou de contravention.

Article 10

1. Dans le cas où les autorités polonaises constateraient des abus répétés, ou particulièrement graves de la part de bénéficiaires des dispositions du présent règlement, elles pourront suspendre ou retirer, en totalité ou en partie, les droits d'accès et d'usage de la Vistule aux personnes qui en ont abusé.

2. Les habitants de la Prusse Orientale qui estimeraient être lésés par les mesures prises par les autorités polonaises pour l'exercice du droit d'accès à la Vistule et d'usage du fleuve, pourront porter leurs plaintes devant les tribunaux polonais compétents, dans les mêmes conditions que les citoyens polonais.

Article 11

1. L'Allemagne et la Pologne pourront, d'un commun accord, apporter des modifications au présent règlement.

Arbeiten notwendig werden sollten. Diese Vorschriften werden den Beteiligten durch die polnischen Verwaltungsbehörden mitgeteilt werden.

b) Die Inhaber einer Fischereiberechtigung dürfen die Grenzen der Fischereistrecke (oder des Bezirkes), auf welche sich ihr Recht bezieht, nicht überschreiten. Diese Grenzen sind in ihrem Berechtigungsscheine zu bezeichnen.

c) Die rechtsgültig abgeschlossenen Fischereiverträge müssen den zuständigen polnischen Behörden jederzeit auf Verlangen vorgelegt werden.

d) Auf besonderen Antrag der Beteiligten können von den polnischen Behörden besondere Ermächtigungen zum Fischfang während der Nacht gegeben werden.

e) Die von den oben bezeichneten Personen benutzten Fanggeräte und sonstigen der Fischerei dienenden Geräte und Werkzeuge sollen beim Überschreiten über die Grenze, auf dem Hin- und auf dem Rückweg, von Zöllen befreit sein.

f) Die Fangergebnisse dürfen, wenn sie nach Ostpreußen zurückgebracht werden, weder Zoll- noch sonstigen Abgaben unterworfen werden, auch wenn in Polen ein Ausfuhrverbot für Fische besteht.

g) Die zum Fischfang dienenden Fahrzeuge dürfen während der schlechten Jahreszeit (Überschwemmung, Eis usw.) und mit Zustimmung der zuständigen polnischen Behörde in dem sogenannten „Sicherheitshafen" in Korzeniowo (Kurzebrack) liegen.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 9

Die in der vorliegenden Regelung vorgesehenen verschiedenen Gebühren, die den Charakter von Entschädigungen haben, sollen so festgesetzt werden, daß eine eingehende Prüfung der Ladung nicht notwendig ist, falls nicht der Verdacht des Schmuggels oder einer sonstigen Verfehlung vorliegt.

Artikel 10

1. Falls die polnischen Behörden wiederholte oder besonders schwere Mißbräuche auf seiten der Personen feststellen, die auf Grund der Bestimmungen der vorliegenden Regelung Rechte genießen, können sie den Personen, die sich des Mißbrauchs schuldig gemacht haben, das Recht auf den Zugang zur Weichsel oder auf deren Benutzung ganz oder zum Teil entziehen.

2. Die Bewohner von Ostpreußen, die sich durch Maßnahmen der polnischen Behörden in der Ausübung ihres Rechtes auf Zutritt zur Weichsel oder auf Benutzung des Stromes beeinträchtigt sehen sollten, können ihr Recht vor den polnischen Gerichten unter denselben Bedingungen wie die polnischen Staatsangehörigen verfolgen.

Artikel 11

Deutschland und Polen können im Wege der Vereinbarung die vorliegende Regelung abändern.

Article 12

1. Dans le cas où il y aurait divergence d'interprétation du texte du présent règlement, l'Allemagne et la Pologne s'adresseront, pour trancher le différend au Président du tribunal d'arbitrage prévu par la Convention de transit du 21 avril 1921, s'il y consent.

2. En cas de refus de la part du Président du tribunal d'arbitrage, les deux parties intéressées s'entendront pour la désignation d'un arbitre et, le cas échéant, pourront s'adresser, l'une ou l'autre, à la Société des Nations pour lui demander de procéder à cette désignation.

3. Les deux parties devront accepter la désignation de l'arbitre choisi par la Société des Nations, à la demande de l'une d'elles.

4. Lés décisions de l'arbitre seront obligatoires, pour les deux parties.

Article 13

1. Dans tous les cas où il est prévu que des modifications peuvent être apportées, par le Gouvernement polonais, dans la manière d'exercer les droits reconnus aux habitants de la Prusse Orientale, soit en raison de travaux à entreprendre sur la Vistule, soit pour tout autre motif, le Gouvernement polonais en fera notification au Gouvernement allemand.

Sauf le cas de force majeure, cette notification sera faite de manière que le Gouvernement allemand dispose des délais raisonnables pour porter les modifications dont il s'agit à la connaissance de ceux de ses ressortissants qui y sont intéressés.

Article 14

1. Le présent règlement sera publié, dans chacun des pays intéressés, et dans la forme prescrite par les lois, au moins deux semaines avant sa mise en application.

Artikel 12

1. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit über die Auslegung des Wortlauts der vorliegenden Regelung werden sich Deutschland und Polen wegen Entscheidung des Streitfalls an den Vorsitzenden des in dem Abkommen über den Durchgangsverkehr vom 21. April 1921 vorgesehenen Schiedsgerichts wenden, wenn dieser zustimmt.

2. Falls der Vorsitzende des Schiedsgerichts ablehnt, werden sich die beiden beteiligten Mächte über die Ernennung eines Schiedsrichters verständigen; gegebenenfalls kann sich jede von ihnen an den Völkerbund mit dem Antrag wenden, die Ernennung vorzunehmen.

3. Erfolgt ein solcher Antrag seitens eines Teiles, so sind beide Teile verpflichtet, die Ernennung des vom Völkerbunde gewählten Schiedsrichters anzunehmen.

4. Die Entscheidungen des Schiedsrichters sind für beide Teile verbindlich.

Artikel 13

In allen Fällen, in denen die Möglichkeit von Änderungen seitens der Polnischen Regierung gegenüber der Art der Ausübung der für die Bewohner von Ostpreußen anerkannten Rechte vorgesehen ist, sei es mit Rücksicht auf die an der Weichsel vorzunehmenden Arbeiten, sei es aus einem anderen Grunde, wird die Polnische Regierung die Deutsche Regierung davon benachrichtigen.

Abgesehen von dem Falle höherer Gewalt hat diese Benachrichtigung dergestalt zu erfolgen, daß der Deutschen Regierung die erforderlichen Fristen zur Verfügung stehen, um die in Rede stehenden Änderungen zur Kenntnis ihrer daran interessierten Staatsangehörigen zu bringen.

Artikel 14

Die vorliegende Regelung soll in jedem der beteiligten Länder in der durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Form spätestens zwei Wochen vor ihrem Inkrafttreten veröffentlicht werden.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —, die je für sich durch die Postanstalten zu beziehen sind. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 2,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,20 RM. Einzelne Nummern des Reichsgesetzblatts sowie ältere Vierteljahrgänge und Jahrgänge können durch die Postanstalten oder beim Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststraße 4, bezogen werden. Der Preis wird nach der Bogenzahl berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 6. Februar 1925	Nr. 4

Inhalt: Durchführungsbestimmungen zum Gesetz über die Liquidierung des Umlaufs an Rentenbankscheinen. S. 29. — Verordnung zur Anlage C der Eisenbahn-Verkehrsordnung. S. 32.

Durchführungsbestimmungen zum Gesetz über die Liquidierung des Umlaufs an Rentenbankscheinen.

Vom 31. Januar 1925*).

Auf Grund des § 20 des Gesetzes über die Liquidierung des Umlaufs an Rentenbankscheinen (Liquidierungsgesetz) vom 30. August 1924 (Reichsgesetzbl. II S. 252), des § 21 der Rentenbankverordnung vom 15. Oktober 1923 (Reichsgesetzbl. I S. 963) und des § 215 der Reichsabgabenordnung wird hiermit verordnet:

Erster Abschnitt

Belastung der land-, forstwirtschaftlichen und gärtnerischen Grundstücke nach dem Liquidierungsgesetze

§ 1

(1) Für die Festsetzung der Grundschuld (§ 4 des Liquidierungsgesetzes) ist die Veranlagung des Grundstücks zur Vermögensteuer 1924 zugrunde zu legen; die Höhe der Grundschuld beträgt 5 vom Hundert des für die Vermögensteuer 1924 berichtigten oder nachträglich ermittelten Wehrbeitragswerts (§ 4 Abs. 2 des Liquidierungsgesetzes, § 2 dieser Verordnung). Mit Rücksicht auf die Person des Eigentümers sind Grundstücke jedoch dann befreit, wenn die Voraussetzungen des Artikel III § 2 des Gesetzes über die Besteuerung der Betriebe vom 11. August 1923 oder der §§ 13, 14 der Durchführungsbestimmungen zu diesem Gesetze vom 23. August 1923 im Zeitpunkt des Inkrafttretens der Rentenbankverordnung für den Eigentümer vorgelegen haben. Der gleiche Zeitpunkt ist maßgebend für die Entscheidung der Frage, ob ein Grundstück dauernd land-, forstwirtschaftlichen oder gärtnerischen Zwecken gedient hat.

(2) Die Veranlagung zur Vermögensteuer 1924 ist vorbehaltlich der Bestimmung des § 7 auch dann maßgebend, wenn sie noch nicht unanfechtbar geworden ist. Hat eine endgültige Veranlagung noch nicht stattgefunden, so tritt die vorläufige Veranlagung an ihre Stelle. Änderungen der Veranlagung durch Rechtsmittelentscheidung, Neuveranlagung, Berichtigung oder eine andere Verfügung sind zu berücksichtigen, soweit sie dem Finanzamt vor der Erteilung des Grundschuldbescheids (§ 4) bekanntgeworden sind.

§ 2

Als berichtigter oder nachträglich ermittelter Wehrbeitragswert im Sinne des § 4 Abs. 2 des Liquidierungsgesetzes gilt der für die Vermögensteuer 1924 zugrunde gelegte Wehrbeitragswert. Soweit Grundstücke zwar mit der Grundschuld belastet sind, aber zur Vermögensteuer 1924 nicht herangezogen worden sind, ist ihr Wehrbeitragswert nach den für die Vermögensteuer 1924 geltenden Grundsätzen zu ermitteln; die Grundschuld ist nach diesem Werte zu bemessen.

§ 3

(1) Von der Grundschuld sind Grundstücke befreit, sofern die Werte (§ 1 Abs. 1 Satz 1, § 2) aller am 31. Dezember 1923 in der Hand eines Eigentümers vereinigten belasteten Grundstücke insgesamt 6 000 Reichsmark nicht erreicht haben. Für die Bemessung der Freigrenze sind die belasteten Grundstücke auch dann zusammenzurechnen, wenn sie zur Vermögensteuer 1924 zusammen veranlagt worden sind.

(2) Ergibt sich in den Fällen des § 8 infolge der Teilung des Grundstücks, daß der Wert des dem bisherigen Eigentümer verbleibenden Teilgrundstücks unter Zurechnung seiner übrigen der Belastung unterliegenden Grundstücke insgesamt 6 000 Reichsmark nicht erreicht, so kann das Finanzamt die dem bisherigen Eigentümer verbleibenden Grundstücke von der Grundschuldbelastung freistellen; auf Antrag ist es zur Freistellung verpflichtet. Das gleiche gilt für den auf den Erwerber übergehenden Teil des Grundstücks, sofern dieses unter Zurechnung seiner übrigen der Belastung unterliegenden Grundstücke insgesamt den Wert von 6 000 Reichsmark nicht erreicht. Erhöht sich infolge des Erwerbes der Wert der gesamten in der Hand des Erwerbers befindlichen, der Belastung unterliegenden Grundstücke auf mindestens 6 000 Reichsmark, so sind auch die bisher nicht belasteten Grundstücke des Erwerbers durch Verfügung des Finanzamts (Grundschuldbescheid) mit der Grundschuld zu belasten.

§ 4

Das Finanzamt setzt den Betrag der Grundschuld fest und erteilt dem Eigentümer hierüber einen schriftlichen Bescheid (Grundschuldbescheid).

*) Veröffentlicht im Deutschen Reichsanzeiger und Preußischen Staatsanzeiger Nr. 29 vom 4. Februar 1925.

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 20. Februar 1925.

§ 5

Gegen den Grundschuldbescheid ist das Berufungsverfahren nach der Reichsabgabenordnung gegeben.

§ 6

(1) Das Rechtsmittel kann nicht darauf gestützt werden, daß das Grundstück bei der Veranlagung zur Vermögensteuer zu hoch bewertet worden sei; jedoch kann geltend gemacht werden, daß das Grundstück mit Rücksicht auf seine Zweckbestimmung oder die Person des Eigentümers nicht der Landabgabe unterlegen habe.

(2) Soweit das Grundstück nicht zur Vermögensteuer 1924 herangezogen worden ist, gelten für die Zulässigkeit des Rechtsmittels die Vorschriften der Reichsabgabenordnung ohne die im Abs. 1 vorgesehene Beschränkung entsprechend.

§ 7

Wird die Veranlagung des Grundstücks durch Rechtsmittelentscheidung, Neuveranlagung, Berichtigung oder eine andere Verfügung für die Vermögensteuer 1924 geändert, so ist der Grundschuldbescheid von Amts wegen entsprechend zu berichtigen.

§ 8

(1) Ist ein belastetes Grundstück nach dem 31. Dezember 1923 geteilt worden oder wird es geteilt, so kann das Finanzamt die Wehrbeitragswerte für die Teilgrundstücke nach den für die Vermögensteuer 1924 geltenden Grundsätzen ermitteln und die Grundschuld auf die Teilgrundstücke nach Maßgabe der Wehrbeitragswerte in der Weise verteilen, daß jedes Grundstück für die nach der Teilung des Grundstücks fällig werdenden und im Zeitpunkt der Zustellung des Verteilungsbescheids noch nicht erhobenen Zinsen nur mit dem zugeteilten Betrage haftet. Auf Antrag eines der beteiligten Grundstückseigentümer hat das Finanzamt die Verteilung vorzunehmen. Über die Verteilung ist ein schriftlicher Bescheid zu erteilen (Verteilungsbescheid) und allen beteiligten Grundstückseigentümern mitzuteilen. Der Bescheid wirkt für und gegen alle beteiligten Grundstückseigentümer.

(2) Die beteiligten Grundstückseigentümer sind berechtigt, gegen den Verteilungsbescheid die Beschwerde nach den §§ 224, 281 der Reichsabgabenordnung einzulegen. § 282 Abs. 1 der Reichsabgabenordnung findet keine Anwendung. In dem Beschwerdeverfahren ist den beteiligten Grundstückseigentümern, die keine Beschwerde eingelegt haben, Gelegenheit zu geben, sich zu äußern; die Beschwerdeentscheidung wirkt für und gegen alle beteiligten Grundstückseigentümer und ist ihnen mitzuteilen.

§ 9

Soweit die Grundschuld auf Grundstücksteile verteilt ist und die Grundstücksteile verschiedenen Eigentümern gehören, haften die Eigentümer der einzelnen Teile für die nach der Teilung des Grundstücks fällig werdenden und im Zeitpunkt der Zustellung des Verteilungsbescheids noch nicht erhobenen Zinsen nicht persönlich als Gesamtschuldner.

§ 10

Als Wert des Streitgegenstandes (§ 289 der Reichsabgabenordnung) gilt der dreifache, und wenn keine Entscheidung in der Sache ergeht, der einfache Betrag der nach dem streitigen Grundschuldbetrag zu berechnenden Jahreszinsen.

§ 11

(1) Für das Verhältnis zwischen dem Eigentümer und dem Nießbraucher eines belasteten Grundstücks zueinander gilt, soweit nichts anderes vereinbart ist, folgendes:

a) im Falle der entgeltlichen Bestellung eines Nießbrauchs ist der Eigentümer zur Zahlung von einem Viertel, der Nießbraucher zur Zahlung von drei Vierteln der Zinsen verpflichtet. Soweit die Verteilung der Zinsen den Nießbraucher oder den Eigentümer übermäßig belastet, hat das Pachteinigungsamt auf Antrag eine anderweite Festsetzung des Entgelts vorzunehmen;
b) im Falle der unentgeltlichen Bestellung eines Nießbrauchs gilt der Nießbraucher als allein belastet.

(2) Auf das Verhältnis zwischen Eigentümer und Nießbraucher finden die Bestimmungen des § 17 der Vorläufigen Durchführungsbestimmungen zur Rentenbankverordnung entsprechende Anwendung.

(3) Die Landesregierungen werden ermächtigt, für Fälle, in denen die Nutzung des Grundstücks auf Grund Landesrechts nicht dem Eigentümer zusteht, Bestimmungen über die Verteilung der Zinslast im Verhältnis zwischen dem Eigentümer und dem Nutzungsberechtigten zu treffen.

Zweiter Abschnitt

Abwicklung der bisherigen Belastung der industriellen, gewerblichen und Handelsbetriebe einschließlich der Banken

§ 12

Auf Grund des § 3 des Liquidierungsgesetzes und des § 2 der Zweiten Verordnung über das Inkrafttreten der Gesetze zur Durchführung des Sachverständigengutachtens vom 10. Oktober 1924 ist die Belastung der industriellen, gewerblichen und Handelsbetriebe einschließlich der Banken mit Wirkung vom 1. Oktober 1924 aufgehoben. Die Schuldverschreibungen sind zu vernichten oder den Unternehmern auf Antrag zurückzugeben. Die Deutsche Rentenbank hat über das Recht zum Antrag auf Rückgabe eine Bekanntmachung im Deutschen Reichsanzeiger und anderen geeigneten Blättern zu erlassen. Das Recht erlischt einen Monat nach Bekanntmachung im Reichsanzeiger. Anträge auf Rückgabe müssen bis zu diesem Zeitpunkt der Deutschen Rentenbank zugegangen sein.

§ 13

Schuldverschreibungen, die zurückzugeben sind, werden mit dem Vermerk „Ungültig" versehen. Der Vermerk kann im Wege der mechanischen Vervielfältigung hergestellt werden.

§ 14

(1) Soweit nicht gemäß § 12 Anträge auf Rückgabe der Schuldverschreibungen gestellt sind, sind die Schuldverschreibungen durch die Deutsche Rentenbank zu vernichten. Über die Vernichtung ist ein Protokoll aufzunehmen, das von zwei zeichnungsberechtigten Vertretern der Deutschen Rentenbank zu unterschreiben ist.

(2) Die Deutsche Rentenbank ist auf Antrag eines Unternehmers verpflichtet, die Vernichtung zu bescheinigen.

§ 15

Die Verpflichtung zur Entrichtung rückständiger Leistungen wird durch die Rückgabe oder Vernichtung der Schuldverschreibung nicht berührt.

§ 16

Soweit Zinsen nach § 3 Abs. 2 des Liquidierungsgesetzes noch geschuldet werden, können sie in gesetzlichen Zahlungsmitteln entrichtet werden.

§ 17

Soweit Unternehmer noch nachträglich für die Zeit vom 1. Oktober 1923 bis zum 30. September 1924 herangezogen werden, ist die Ausstellung einer Schuldverschreibung nicht erforderlich.

Dritter Abschnitt

Rechtsstellung der Deutschen Rentenbank

§ 18

(1) Die Reichsregierung und die Reichsbank bestimmen auf Grund des § 17 des Liquidierungsgesetzes je einen Kommissar und einen Vertreter dieses Kommissars. Die Kommissare führen die Amtsbezeichnungen: „Kommissar der Reichsregierung bei der Deutschen Rentenbank" und „Kommissar der Reichsbank bei der Deutschen Rentenbank".

(2) Den Kommissaren ist gemäß § 17 des Liquidierungsgesetzes über alle Angelegenheiten und Geschäfte der Deutschen Rentenbank Aufschluß zu geben. Sie sind zu den Sitzungen des Verwaltungsrats, des Aufsichtsrats und der Generalversammlung rechtzeitig zu laden; auf ihr Verlangen sind sie in der Sitzung jederzeit zu hören. Das Einspruchsrecht gegen Maßnahmen der Deutschen Rentenbank wird von ihnen in den Sitzungen des Verwaltungsrats, des Aufsichtsrats oder der Generalversammlung mündlich, außerhalb dieser Sitzungen schriftlich ausgeübt. Die Organe der Deutschen Rentenbank sind verpflichtet, die Maßnahmen, gegen die Einspruch erhoben wird, zu unterlassen oder rückgängig zu machen; entgegenstehende Anweisungen des Verwaltungsrats oder des Aufsichtsrats sowie entgegenstehende Beschlüsse der Generalversammlung treten außer Kraft.

§ 19

Bei der Entrichtung der Rentenbankzinsen und der Vollstreckung wegen solcher Zinsen ist eine Rentenmark oder eine Goldmark einer Reichsmark gleichzusetzen.

§ 20

Die Ablösungsbefugnis gemäß § 2 der Zweiten Durchführungsbestimmungen zur Rentenbankverordnung vom 17. Dezember 1923 wird aufgehoben.

§ 21

Außer im Falle des § 12 des Liquidierungsgesetzes darf die Deutsche Rentenbank die Rentenbankscheine nur mit Genehmigung der Reichsregierung aufrufen oder einziehen.

Vierter Abschnitt

Private Rechtsverhältnisse

§ 22

(1) Lautet eine Schuld auf Rentenmark, so kann die Zahlung auch dann in gesetzlichen Zahlungsmitteln erfolgen, wenn Zahlung in Rentenmark ausdrücklich bedungen ist. Bei der Zahlung ist eine Rentenmark einer Reichsmark gleichzusetzen.

(2) Die Bestimmungen des § 51 Abs. 2 der Vorläufigen Durchführungsbestimmungen zur Rentenbankverordnung bleiben unberührt.

§ 23

Die Bestimmung des § 22 findet auf Wechsel und Schecks, die auf Rentenmark lauten, auch dann Anwendung, wenn der Aussteller durch den Gebrauch des Wortes „effektiv" oder eines ähnlichen Zusatzes die Zahlung in Rentenmark ausdrücklich bestimmt hat.

Fünfter Abschnitt

Schlußbestimmungen

§ 24

Erstattungen in Rentenbanksachen unterbleiben, wenn der zu erstattende Betrag fünf Reichsmark voraussichtlich nicht überschreitet und die Erstattung nicht beantragt wird.

§ 25

Soweit sich nicht aus dem Liquidierungsgesetz oder dieser Verordnung ein anderes ergibt, bleiben die Vorläufigen Durchführungsbestimmungen zur Rentenbankverordnung und die Zweiten Durchführungsbestimmungen zur Rentenbankverordnung in Kraft. Sie gelten für die Durchführung des Liquidierungsgesetzes entsprechend.

§ 26

Diese Verordnung tritt, soweit sie die Belastung der land-, forstwirtschaftlichen oder gärtnerischen Grundstücke nach dem Liquidierungsgesetze regelt, mit Wirkung vom 1. April 1924 in Kraft. Im übrigen tritt sie mit dem Tage in Kraft, der auf ihre Verkündung im Reichsgesetzblatt folgt.

Berlin, den 31. Januar 1925.

Der Reichsminister der Finanzen

In Vertretung

Popitz

Verordnung zur Anlage C der Eisenbahn-Verkehrsordnung. Vom 2. Februar 1925.

Die Anlage C der Eisenbahn-Verkehrsordnung wird wie folgt geändert:

Bei Randziffer 19 wird der Eingang des mit „Pyrolit" beginnenden Absatzes gefaßt:

Pyrolit 1, auch mit angehängten Buchstaben *) (Gemenge von ..... usw. wie bisher).

Ferner wird daselbst als neuer Absatz nachgetragen:

Pyrolit 2, auch mit angehängten Buchstaben *) (Gemenge von Pulverrohmasse mit 5 bis 12 vom Hundert ihres Gewichts an Gips und mit so viel Wasser, daß der fertige Sprengstoff mindestens 15 vom Hundert davon enthält, höchstens 45 vom Hundert Kaliumperchlorat, das ganz oder teilweise durch Natronsalpeter ersetzt sein darf, höchstens 15 vom Hundert aromatischen Nitroverbindungen, nicht gefährlicher als Trinitrotoluol).

Die Fußnote *) bleibt unverändert.

Bei Randziffer 24 werden in dem mit „Sprengsalpeter 1" beginnenden Absatz die Worte „10 bis 16 vom Hundert Kohle," ersetzt durch „10 bis 16 vom Hundert Kohle und/oder Torfkoks".

Bei Randziffer 96 wird am Schlusse des Abs. (1) unmittelbar hinter dem Worte „zulässig" angefügt:

Nach der Vorschrift des letzten Satzes dürfen auch die Kisten für bengalische Zündhölzer (Ziffer 1 b) hergestellt und innen ausgekleidet sein.

Berlin, den 2. Februar 1925.

Der Reichsverkehrsminister
Dr. Krohne

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —, die je für sich durch die Postanstalten zu beziehen sind. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 2,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,20 RM. Einzelne Nummern des Reichsgesetzblatts sowie ältere Vierteljahrgänge und Jahrgänge können durch die Postanstalten oder beim Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststraße 4, bezogen werden. Der Preis wird nach der Bogenzahl berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.